

Nagaszaki belejajong
a felperzselt tájba.

Ez a sirás és üvöltés
igaz bármikorra,
egész világ dermedetten
várja: „Ki jön sorra?”

Planétánknak nincsen addig
rózsaszín reménye,
míg a rémség árnya rettent:
Vigyázz, világ népe!

HEGEDŰS GÉZA fordítása

MAKSZIM TANK

Be gyönyörű tavaszi nap!

Be gyönyörű tavaszi nap!

De holnapra talán egy fűszál sem marad,
S a napfény simogatására nem felel
Dallal a föld — elégték mind a madarak...
Pörölgj hát a világ ellenségeivel!

És bírakul válaszd meg az anyákat,
A romokat, a viskók hamuját,
S akik a szabadságért harcba szálltak:
A sok-sok elhullt s bronzban feltámadt katonát.

Ítékezzen a mankók nyikorgása,
Az elárvult kalász, a dúlt mező,
Atomrobbanás szülte szél fuvása,
Fekete füst, naporcát elfedő.

Be gyönyörű tavaszi nap!

BAKA ISTVÁN fordítása